041 Code de langue (R)

Premier indicateur

Indice de traduction

- ⍽ Aucune information fournie
- 0 L'ouvrage n'est pas ou n'inclut pas une traduction
- 1 L'ouvrage est ou inclut une traduction

Second indicateur

Source du code

- ⍽ Code de langue MARC
- 7 Source indiquée dans la sous-zone ‡2

Codes de sous-zones

- ‡a Code de langue du texte ou de la piste sonore ou du titre distinct (R)
- ‡b Code de langue d'un résumé analytique ou d'un sommaire (R)
- ‡d Code de langue du texte chanté ou parlé (R)
- ‡e Code de langue des livrets (R)
- ‡f Code de langue de la table des matières (R)
- ‡g Code de langue de matériel d'accompagnement autre que des livrets et transcriptions (R)
- ‡h Code de langue de la langue originale (R)
- ‡i Code de langue d'intertitres (R)
- ‡j Code de langue de sous-titres (R)
- ‡k Code de langue de traductions intermédiaires (R)
- ‡m Code de langue du matériel d'accompagnement original autre que des livrets (R)
- ‡n Code de langue du livret orignal (R)
- ‡p Code de langue de libellés (R)
- ‡q Code de langue du format audio accessible (R)
- ‡r Code de langue du langage visuel accessible (non-textuel) (R)
- ‡t Code de langue de transcriptions d'accompagnement du matériel audiovisuel (R)
- ‡2 Source du code (NR)
- ‡3 Documents précisés (NR)
- ‡6 Liaison (NR)
- ‡7 Provenance des données (R)
- ‡8 Numéro de liaison de zone et de séquence (R)

DÉFINITION ET PORTÉE DE LA ZONE

Cette zone contient les codes de langues associés à un ouvrage lorsque le code de langue dans la zone 008/35-37 (Langue) ne représente pas adéquatement un ouvrage multilingue ou une traduction. La source des codes provient du document intitulé *Codes des langues MARC*, qui est mis à jour par la Bibliothèque du Congrès ou des autres listes de codes, comme ISO 639-1 (*Codes pour la représentation de noms de langues – Partie 1 : code alpha-2*).

On peut également inscrire les langues sous forme textuelle dans la zone 546 (Note sur les langues).

Utilisé conjointement avec la zone 008/35-37 (Langue). Si la zone 008/35-37 est vide (Aucune information fournie) ou contient le code « zxx » (Aucun contenu linguistique) et que la zone 041 est utilisée, par exemple pour enregistrer le ou les codes de langue des documents d'accompagnement, les sous-zones ‡a et ‡d ne sont pas présentes.

Lorsqu'un code de langue est enregistré dans la zone 008/35-37, le premier code enregistré dans la sous-zone ‡a ou ‡d (pour les enregistrements sonores) de la zone 041 doit être comparable à la valeur enregistrée dans la zone 008/35-37. Cependant, le code de langue MARC dans la zone 008/35-37 peut être moins précis que le ou les codes de langue de la zone 041 si seul un code de langue collectif est disponible dans la liste *Codes des langues MARC* et que d'autres codes de langue sont utilisés dans la zone 041.

~~Cette zone est utilisée en combinaison avec la zone 008/35-37 (Langue). Si la zone 008/35-37 contient un code, celui-ci est inscrit en tant que premier code dans la sous-zone ‡a ou la sous-zone ‡d (pour les enregistrements sonores) de la première occurrence de la zone 041 de la notice bibliographique. Si la zone 008/35-37 ne contient que des blancs ou le code « zxx » (Aucun élément linguistique) et que la zone 041 est utilisée, par exemple pour inscrire le ou les codes de langue du matériel d'accompagnement, il n'y a alors pas de sous-zone ‡a ou ‡d. Si un code non issu du MARC est utilisé exclusivement pour exprimer la langue prédominante d'un document, la zone 008/35-37 est codée par trois caractères de remplissage (|||)~~

~~La zone 041 est utilisée lorsqu'au moins une des conditions suivantes s'applique :~~

- ~~Le document comprend du texte dans plus d'une langue, dont l'une d'entre elles pourrait être un langage des signes;~~
- ~~Le document est ou comprend une traduction;~~
- ~~La langue des sommaires, des résumés analytiques ou du matériel d'accompagnement diffère de celle du document principal;~~
- ~~La langue de la table des matières diffère de la langue du document principal.~~

La zone 041 peut aussi être utilisée pour décrire la langue d'origine de l'œuvre.

Dans les cas de **fichiers d'ordinateur**, la zone 041 est utilisée pour inscrire les codes de langue associés avec les données ou avec l'interface utilisateur (p. ex., les pages-écrans). La zone 041 n'indique pas les langages machine (p. ex., COBOL) ou les jeux de caractères (p. ex., ASCII) des fichiers d'ordinateur. On inscrit les codes de langages machine dans la zone 538 (Note sur les particularités du système).

Quant aux **documents audiovisuels** comme les films cinématographiques, les bandes de films, les diapositives, les acétates et les enregistrements vidéo, la zone 041 est utilisée lorsqu'au moins une des conditions suivantes s'applique :

- La piste sonore possède des versions en différentes langues;
- Le son d'accompagnement, par exemple les disques, les bandes, contient des versions en différentes langues;
- Les titres surimprimés (sous-titres) ou les intertitres (pour les films muets)~~distincts des films muets~~ sont en différentes langues;
- Le son d'accompagnement est en une langue et le même texte apparaît en titres surimprimés dans une autre langue;
- Le scénario imprimé (pour les films muets, ou avec du son, mais sans narration) existe en diverses langues;
- Le support de communication comprend du langage des signes.

La zone 041 peut aussi être utilisée pour enregistrer des renseignements relatifs à la langue écrite ou originale dans les films cinématographiques ou les enregistrements vidéo.

Dans les cas de **documents iconiques projetés de facture originale ou historique, de documents iconiques opaques** et **d'artefacts en trois dimensions**, cette zone est utilisée lorsque l'une des conditions suivantes s'applique :

- La langue associée au matériel, c'est-à-dire un en-tête, une légende ou tout autre texte relié à un ouvrage ou à une collection faisant partie de la source principale d'information, est multilingue;
- La langue du matériel d'accompagnement diffère de la langue associée à l'ouvrage ou à la collection.

LIGNES DIRECTRICES POUR L'APPLICATION DES DÉSIGNATEURS DE CONTENU

■ INDICATEURS

▪ Premier indicateur – Indice de traduction

La position du premier indicateur renferme une valeur qui indique si le document est une traduction ou s'il en comprend une. La valeur du premier indicateur est attribuée à partir du contenu même du document; on ne tient pas compte du matériel d'accompagnement pour déterminer si un document est une traduction. *Exception :* Lorsqu'une partition **musicale** renferme la traduction d'un texte vocal imprimé comme un texte, on considère que le document représente une traduction, et la valeur « 1 » est utilisée.

ø – Aucune information fournie

Cette valeur indique qu'aucune information n'a été fournie au fait que le document est ou comprend une traduction.

041 0␢‡aeng‡afre‡aswe
[Le document comprend du texte en anglais, en français et en suédois.]

041 ␢␢‡adut‡afre‡ager‡aita‡aspa‡beng
[Le document comprend du texte en néerlandais, en français, en allemand, en italien, en espagnol et les sous-titres sont en anglais.]

0 – L'ouvrage n'est pas ou n'inclut pas une traduction

Cette valeur indique que l'ouvrage n'est pas une traduction ou n'en comprend pas.

041 0␢‡aeng‡afre

1 – L'ouvrage est ou inclut une traduction

Cette valeur indique que l'ouvrage est une traduction ou qu'il en comprend une, et on l'utilise sans égard au fait que l'ouvrage dans sa langue d'origine ait été publié ou non. Cependant, si l'ouvrage traduit n'a pas pour vedette principale celle qui convient au document original, par exemple dans le cas où la traduction implique aussi une adaptation, on ne considère pas le document comme une traduction, et la position du premier indicateur renferme la valeur « 0 ».

041 1␢‡aeng‡hrus

- **Second indicateur – Source du code**

La position du second indicateur contient la source du code de langue utilisée dans la zone.

␢ - Code de langue MARC

Cette valeur indique que la source du code est le document intitulé *Codes des langues MARC*, mis à jour par la Library of Congress.

041 1␢‡aeng‡hger‡hswe

7 – Source indiquée dans la sous-zone ‡2

Cette valeur est utilisée lorsque la source du code de langue est indiquée dans la sous-zone ‡2.

041 07‡aen‡afr‡ait‡2iso639-1

~~008/35-37 |||~~
~~041 07‡aen‡afr‡ait‡2*[Code de l'ISO 639-1]*~~

CODES DE SOUS-ZONES

‡a — Code de langue du texte ou de la piste sonore~~Code de langue du texte ou de la piste sonore ou du titre distinct~~

Le code de langue dans la première occurrence de la sous-zone ‡a dans la notice bibliographique peut également être enregistré dans la zone 008/35-37 (Langue) s'il s'agit d'un code de langue MARC.~~Cette sous-zone renferme des codes de langue associés au document. Le code dans la première occurrence de la sous-zone ‡a de la notice bibliographique est également inscrit dans la zone 008/35-37, sauf si celle-ci renferme des blancs « ␢␢␢ » ou le code « zxx » (Aucun élément linguistique).~~

008/35-37 eng
041 0␢‡aeng‡afre‡ager
[Le texte est en anglais, en français et en allemand.]

008/35-37 jpn
041 1␢‡3Gojira‡ajpn‡jeng‡hjpn

041 0ⱡⱡ‡3Godzilla‡aeng‡heng
[Le DVD comporte deux films, l'un avec une trame sonore en japonais et l'autre avec une trame sonore en anglais.]

Si un code de langue non MARC est utilisé dans la première occurrence de la sous-zone ‡a dans la notice bibliographique, le code de langue MARC enregistré dans la zone 008/35-37 doit avoir une valeur comparable (par exemple, un code équivalent ou un code collectif).

008/35-37 ara
041 07‡aarq‡2iso639-3
546 ⱡⱡ‡aDialogue in Algerian Arabic.

008/35-37 phi
041 07‡ataus1251‡btaga1270‡2glotto
546 ⱡⱡ‡aChiefly in Tausug with abstract in Tagalog.
[Le code collectif pour les Philippines (Autres) est utilisé dans 008/35-37.]

Avec les documents multilingues, les langues du texte sont codées dans la sous-zone ‡a selon leur ordre de préséance dans le document. Si aucune langue ne prédomine, les codes sont enregistrés en ordre alphabétique. Si l'institution du catalogage a choisi d'inscrire le code *mul* (langues multiples) dans la zone 008/35-37, le code du titre (ou du premier titre, s'il y en a plus d'un) et le code *mul* sont enregistrés. Il est possible d'inscrire plus d'un code de langue en répétant la sous-zone ‡a pour chaque code.

008/35-37 rus
041 0ⱡⱡ‡arus‡aeng
[L'ouvrage est en russe (langue prédominante) et en anglais.]

008/35-37 eng
041 0ⱡⱡ‡aeng‡afre‡ager‡ahun‡apor‡arus

008/35-37 cze
041 0ⱡⱡ‡acze‡aeng‡ager
[Une carte géographique avec une légende en tchèque, en anglais et en allemand.]

008/35-37 sgn
041 0ⱡⱡ‡asgn‡aeng
[L'ouvrage comprend des représentations de l'alphabet du langage des signes avec un minimum de texte anglais sur la page de titre.]

008/35-37 mul
041 0ⱡⱡ‡amul‡arus
[L'ouvrage est multilingue n'ayant aucune langue prédominante. L'institution de catalogage a préféré ne pas indiquer une langue en particulier dans la zone 008/35-37. Le titre est en russe.]

En ce qui concerne les **ressources continues**, lorsque la langue des textes change après un certain temps, on inscrit les codes de toutes les langues.

En ce qui concerne les **fichiers d'ordinateur**, la ou les langues associées aux données ou à l'interface utilisateur (p. ex., les pages-écrans) sont inscrites dans la sous-zone ‡a.

En ce qui concerne les **œuvres musicales**, on inscrit la ou les langues du contenu textuel dans la sous-zone ‡a seulement lorsque l'œuvre est une partition musicale ou un manuscrit de musique. S'il s'agit d'un enregistrement sonore, on doit inscrire le ou les codes de langue dans la sous-zone ‡d.

En ce qui concerne les documents comportant des **images en mouvement**, le code de langue parlée ou chantée associée à ce document est enregistré dans la sous-zone ‡a de même que le langage gestuel ainsi que tout autre code de langue de la langue du matériel d'accompagnement sonore.

En ce qui concerne les **images fixes projetées** tels les diapositives et les films fixes, le code de langue associé au document de même que tout code de langue de la langue d'un accompagnement sonore ou d'un scénario d'accompagnement imprimé sont enregistrés dans la sous-zone ǂa.

Quant à toutes les **autres images fixes,** comprenant les documents iconiques historiques ou originaux et les documents iconiques opaques ou transparents et pour les **objets à trois dimensions**, le code de langue associé aux documents est enregistré dans la sous-zone ǂa. Par exemple les légendes ou autres textes associés à un document ou à une collection faisant partie de la source principale d'information.

008/35-37 eng
041 0ⱡ‡aeng**‡a**fre**‡a**ger**‡a**ita
[Ouvrage audiovisuel avec piste sonore en anglais, français, allemand et italien.~~Ouvrage audiovisuel avec piste sonore ou titres distincts en anglais, en français, en allemand, en italien.~~]

008/35-37 eng
[pas de zone 041]
[Piste sonore ou titres distincts en anglais seulement.]

Lorsqu'une oeuvre comporte ou consiste en une traduction, le code de langue de la traduction est inscrit dans la sous-zone ǂa. Le ou les codes de langue du document original sont inscrits dans la sous-zone ǂh. Le code de langue pour une traduction intermédiaire est inscrit dans la sous-zone ǂk.

Lorsqu'il s'agit d'un document original accompagné d'une traduction, les codes de langue de la langue originale et de chaque traduction sont inscrits dans une sous-zone ǂa distincte. Le ou les codes de la langue originale du document sont inscrits dans la sous-zone ǂh.

008/35-37 eng
041 1ⱡ‡aeng**‡h**fre
[Le texte est une traduction anglaise d'un ouvrage en français.]

008/35-37 fre
041 1ⱡ‡afre**‡k**eng**‡h**swe
[Le texte est une traduction française d'un texte en anglais publié à l'origine en suédois.]

008/35-37 eng
041 1ⱡ‡aeng**‡a**grc**‡h**grc
[Le texte est en grec original avec traduction en anglais.]

008/35-37 eng
041 1ⱡ‡aeng**‡h**und
[Le texte est une traduction anglaise; la langue originale est indéterminée.]

008/35-37 fre
041 1ⱡ‡afre**‡h**ger**‡h**rus
[Le texte est en français et comprend trois ouvrages, le premier est traduit de l'allemand et les deux autres du russe.]

008/35-37 eng
041 1ⱡ‡aeng**‡h**mul
[L'ouvrage est une anthologie de poèmes indo-aryens traduits en anglais à partir de langues indo-aryennes.]

ǂb - Code de langue d'un résumé analytique ou d'un sommaire

Les langues sont enregistrées en ordre alphabétique anglais.

En ce qui concerne les **ressources textuelles**, la langue des sommaires doit être enregistrée sans tenir compte qu'elle soit la même ou qu'elle soit différente de celle déjà inscrite dans la sous-zone

‡a.

008/35-37 eng
041 0ⱡⱡ‡aeng**‡b**fre**‡b**ger**‡b**spa
[Le texte est en anglais avec des sommaires en français, en allemand et en espagnol.]

En ce qui concerne la **musique**, la sous-zone ‡b contient le ou les codes de langue du matériel qui accompagne des enregistrements sonores si le matériel d'accompagnement renferme des sommaires du contenu d'un enregistrement sonore non musical, de chansons ou d'autres œuvres vocales (et non des traductions du ou des textes), contenus sur un enregistrement sonore musical.

008/35-37 dut
041 1ⱡⱡ‡adut**‡a**fre**‡a**ger**‡a**ita**‡a**spa**‡b**eng
[Une piste sonore en néerlandais, en français, en allemand, en italien et en espagnol avec des sous-titres en anglais.]

‡d - Code de langue du texte chanté ou parlé

Cette sous-zone contient le ou les codes de langue de la partie audible d'un document, soit habituellement le contenu chanté ou parlé d'un enregistrement sonore ou d'un fichier d'ordinateur. S'il n'y a pas de sous-zone ‡a, le code de langue de la première occurrence de la sous-zone ‡d dans la notice bibliographique peut également être enregistré dans la zone 008/35-37 s'il s'agit d'un code de langue MARC.~~S'il n'y a pas de sous-zone ‡a, le code de langue qui apparaît le premier dans la sous-zone ‡d peut également être entré dans la zone 008/35-37.~~

Note : Pour les documents où la partie audible d'un document ne représente pas le contenu principal, on inscrit le ou les codes de langue de la partie textuelle du contenu principal d'un document dans la sous-zone ‡a.

008/35-37 eng
041 0ⱡⱡ‡deng**‡e**eng**‡e**fre**‡e**ger
[Enregistrement en anglais accompagné d'un livret en anglais, en français et en allemand.]

008/35-37 geo
041 0ⱡⱡ‡3Megrel'skie pesni**‡d**geo**‡h**geo
041 1ⱡⱡ‡3Guriïskie pesni**‡d**rus**‡h**geo
041 0ⱡⱡ‡3 Notes de programme**‡g**rus
[L'enregistrement comporte deux oeuvres, l'une chantée en géorgien, l'autre chantée en russe, et des notes de programme en russe.]

Si un code de langue non MARC est utilisé dans la première occurrence de la sous-zone ‡d dans la notice bibliographique, le code de langue MARC enregistré dans la zone 008/35-37 doit avoir une valeur comparable (par exemple, un code équivalent ou un code collectif).

008/35-37 grc
041 07‡datti1240**‡2**glotto
546 ⱡⱡ‡aSongs in Attic Greek.
[Le code collectif pour le grec ancien (jusqu'en 1453) est utilisé dans 008/35-37.]

‡e - Code de langue des livrets

En ce qui concerne la **musique**, la sous-zone ‡e contient le ou les codes de langue du texte imprimé lorsque le document renferme le contenu vocal ou textuel de l'œuvre ou des œuvres imprimées en tant que texte, que ce soit comme matériel d'accompagnement ou qu'il soit imprimé avec le document. *Note :* En dépit du titre de la présente sous-zone, elle ne s'applique pas seulement aux livrets. Elle n'est toutefois pas utilisée pour des documents couverts par la sous-zone ‡g.

008/35-37 fre
041 0ⱡⱡ‡afre**‡e**fre**‡e**ger**‡e**ita

ǂf - Code de langue de la table des matières

Cette sous-zone contient le ou les codes de langue de la table des matières lorsqu'elle n'est pas dans la même langue que le texte. On inscrit le ou les codes selon l'ordre alphabétique des codes de langue.

008/35-37 rum
041 0b̸ǂarum**ǂf**fre**ǂf**ger**ǂf**rus
[Texte en roumain avec tables des matières en français, en allemand et en russe.]

ǂg - Code de langue de matériel d'accompagnement autre que des livrets et transcriptions

Cette sous-zone renferme le ou les codes de langue du matériel d'accompagnement, sauf ceux des sommaires, des livrets, et des transcriptions, si l'on considère que le matériel d'accompagnement est important. Les notes de programmes, les préfaces, les commentaires, les manuels, les listes de codage, les modes d'emploi, etc. sont considérés en tant que matériel d'accompagnement.

En ce qui concerne les **documents visuels**, la sous-zone ǂg est utilisée pour tout le matériel d'accompagnement, à l'exception du matériel d'accompagnement imprimé pour les images fixes ou du matériel d'accompagnement sonore, qui sont inscrits à la sous-zone ǂa.

008/35-37 ger
041 b̸b̸ǂager**ǂg**fre
[Une collection de photographies avec des en-têtes en allemand et du matériel d'accompagnement en français.]

008/35-37 zxx
041 b̸b̸ǂgfre
[L'ouvrage est une gravure avec matériel d'accompagnement en français. Il n'y a ni titres ni autre texte associé à l'ouvrage.]

008/35-37 b̸b̸b̸
041 0b̸ǂgeng
245 00ǂaFlorida bird songsǂh[enregistrement sonore].
[Un enregistrement sonore avec notes de programme sur le conteneur.]

ǂh - Code de langue de la langue originale

Cette sous-zone renferme le code de langue de la langue originale du document. La langue originale peut être enregistrée peu importe si le premier indicateur indique qu'il s'agit d'une traduction, c'est-à-dire la valeur 1. Le code de langue doit correspondre à la langue originale du contenu principal du document et il n'est pas nécessaire de l'utiliser si le document ne constitue pas une traduction.

Lorsqu'il s'agit de la langue originale de documents secondaires, par exemple d'autres notes d'accompagnement, etc., il faut utiliser la sous-zone ǂm.

008/35-37 eng
041 1b̸ǂdeng**ǂh**fre**ǂh**ger**ǂh**ita
[Enregistrement sonore d'oeuvres chantées en anglais, originalement en français, en allemand et en italien.]

008/35-37 fre
041 1b̸ǂafre**ǂe**fre**ǂe**ger**ǂh**fre
[Texte des paroles en français aussi traduit et imprimé en allemand.]

ǂi - Code de langue d'intertitres

Le ou les codes de langue d'intertitres ou de cartons pour des films muets. Les intertitres sont des textes filmés qui sont montrés entre les scènes d'un film muet afin de fournir un dialogue ou un contexte narratif.

041 1b̸ǂifre**ǂj**eng**ǂj**ger
[DVD avec intertitres en français et sous-titres en anglais et allemand.]

041

ǂj - Code de langue de sous-titres

Codes de langue pour les langues écrites donnant accès aux matériels d'images en mouvement sous forme de sous-titres. Le code n'inclut pas la langue des génériques, l'emballage, ou le matériel d'accompagnement. Au besoin, la langue du génériques est enregistrée dans la zone 546 (Note sur les langues) et la langue de l'emballage ainsi que du matériel d'accompagnement sont enregistrées dans la sous-zone ǂg de la zone 041 (code de langue du matériel d'accompagnement autre que les livrets originaux et les transcriptions).

041 1⍽ǂaengǂbgerǂjger
[Un enregistrement vidéo en anglais comprenant un résumé en allemand sur son emballage et des sous-titres allemands.]

ǂk - Code de langue de traductions intermédiaires

Cette sous-zone renferme le ou les codes de langue d'une traduction intermédiaire, à partir de laquelle est effectuée la traduction actuelle dans une langue autre que celle du document original et de la traduction intermédiaire.

041 1⍽ǂaengǂkchiǂhsan
[Un livre traduit en anglais à partir d'une traduction en chinois d'un texte original en sanskrit.]

ǂm - Code de langue du matériel d'accompagnement original autre que des livrets

Cette sous-zone renferme le code de langue de la langue originale de matériel d'accompagnement autre que des livrets et est précédé d'une des sous-zones connexes ǂb (Code de langue d'un résumé analytique ou d'un sommaire) ou ǂg (Code de langue du matériel d'accompagnement autre que des livrets).

041 1⍽ǂdfreǂhitaǂeengǂefreǂegerǂeitaǂgengǂgfreǂggerǂgitaǂmger
[Enregistrement sonore d'un opéra italien chanté en français, livret en anglais, français, allemand et italien, notes de programme en anglais, français, allemand et italien, mais les notes de programme connu pour avoir été écrit en allemand à l'origine.]

ǂn - Code de langue du livret original

Cette sous-zone renferme le code de langue de la langue originale d'un texte imprimé du contenu vocal ou textuel d'une oeuvre et est précédée de la sous-zone connexe ǂe (Code de langue des livrets).

041 1⍽ǂdengǂhrusǂeengǂnrusǂgengǂgfreǂgger
[Un enregistrement sonore d'une oeuvre chantée en anglais, traduit à partir de l'original en russe; traduction à l'anglais du livret original en russe; les notes de programme en anglais avec des traductions en français et en allemand.]

ǂp - Code de langue de libellés

Codes de langue pour les langues utilisées dans le sous-titrage des ressources d'images en mouvement, qu'ils soient du sous-titrage visible pour les malentendants (sous-titres pour les personnes sourdes et malentendantes (PSM)) ou du sous-titrage codé (CC).

041 0⍽ǂaengǂpeng
[Une vidéo en anglais qui contient du sous-titrage codé en anglais.]

ǂq - Code de langue du format audio accessible

Codes de langues pour la lecture sonore utilisée comme mode alternatif d'accès au contenu visuel ou textuel d'une ressource. Par exemple, une vidéodescription, une piste audio supplémentaire fournissant un accès supplémentaire au contenu visuel d'images en mouvement en utilisant une description sonore.

041 1⍽ǂaengǂhfreǂqeng

[Un film en français, doublé en anglais, qui contient une vidéodescription en anglais.]

‡r - Code de langue du langage visuel accessible (non-textuel)

Codes de langue pour le langage visuel (non-textuel) utilisé pour fournir un accès alternatif au contenu sonore d'une ressource. Par exemple, la langue des signes.

041 0␢␢‡aeng‡rsgn
041 07‡rase‡2iso639-3
[Une ressource en anglais où le son est le mode d'accès principal, mais qu'un accès alternatif est fourni avec une incrustation de la vignette de doublage en langue des signes américaine.]

Pour les ressources où la langue des signes est le mode d'accès principal, la sous-zone ‡a devrait être utilisée pour enregistrer le code de langue de la langue des signes.

041 0␢␢‡asgn
041 07‡afsl‡2iso639-3
[Une ressource où la langue des signes française est le mode d'accès principal.]

‡t - Code de langue de transcriptions d'accompagnement du matériel audiovisuel (R)

Cette sous-zone contient le ou les codes de langue pour des œuvres audiovisuelles non-musicales qui contiennent des textes imprimés saisis d'un contenu oral. Pour les œuvres audiovisuelles musicales, le ou les codes de langue sont inscrites à la sous-zone ‡e.

041 0␢␢‡aeng‡teng
[Une ressource en ligne en anglais d'un fichier vidéo d'histoire orale avec transcription en anglais]

‡2 - Source du code

Source du système de codage linguistique utilisé dans ce domaine. Code provenant de : *Code des langues MARC*, mis à jour par la Library of Congress.~~Cette sous-zone contient un code qui identifie la source du code de langue utilisée dans la zone. La source du code est le document intitulé *Code des langues MARC*, mis à jour par la Library of Congress. Si un code non issu du MARC est utilisé pour indiquer la langue prédominante d'un document, la zone 008/35-37 est codée par trois caractères de remplissage (|||)~~

041 07‡dN57‡dN60‡2austlang
546 ␢␢‡aSongs in Jawoyn and Dalabon.

La zone est répétée lorsque plus d'un système de code est utilisé dans une notice.

041 0␢␢‡aeng‡afre
041 07‡aen‡afr‡2iso639-1

041 0␢␢‡aart
041 07‡anov‡2iso639-3
[Une ressource dans le langage artificiel Novial.]

041 17‡aizh‡aekk‡brus‡hizh‡2iso639-3
041 17‡aingr1248‡aesto1258‡bruss1263‡hingr1248‡2glotto
546 ␢␢‡aIn Ingrian, written in phonetic alphabet, with Estonian translation; summary in Russian.

~~008/35-37 |||~~
~~041 07‡aen‡afr‡ait‡2*[Code de l'ISO 639-1]*~~

~~008/35-37 eng~~
~~041 0␢␢‡aeng‡afre~~
~~041 07‡aen‡afr‡2*[Code de l'ISO 639-1]*~~

041

~~*[Deux systèmes de code de langue sont utilisés et la zone 041 est répétée.]*~~

‡3 - Documents précisés

Cette sous-zone identifie la partie du document décrit à laquelle s´applique la zone.

008/35-37 eng
041 **1ⱥ‡3**Clyde and Bonnie**‡a**eng**‡h**ger
041 **1ⱥ‡3**Busstopkisser**‡a**eng**‡h**ger
041 **1ⱥ‡3**Helver's night**‡a**eng**‡h**pol
245 00‡aTheatre Café :‡bplays three.
[Le livre comporte la traduction anglaise de trois pièces de théâtre dont deux sont à l'origine en allemand et une à l'origine en polonais.]

008/35-37 jpn
041 **1ⱥ‡3**Gojira**‡a**jpn**‡j**eng**‡h**jpn
041 **0ⱥ‡3**Godzilla**‡a**eng**‡h**eng
546 ⱥⱥ‡3Gojira‡aEn japonais avec sous-titres facultatifs en anglais.
546 ⱥⱥ‡3Godzilla‡aEn anglais
[Le DVD comporte deux films, l'un avec une trame sonore en japonais et l'autre avec une trame sonore en anglais.]

‡6 - Liaison

Voir la description de cette sous-zone dans l'Annexe A.

‡7 - Provenance des données

Voir la description de cette sous-zone dans l'Annexe J - *Sous-zones de provenance des données*.

‡8 - Numéro de liaison de zone et de séquence

Voir la description de cette sous-zone dans l'Annexe A.

CONVENTIONS D'ENTRÉE DES DONNÉES

Casse

Tous les codes de langue doivent être inscrits en lettres minuscules.

HISTORIQUE DES DÉSIGNATEURS DE CONTENU

En 2001, la pratique d'inscrire les codes de langue multiples dans une sous-zone, par exemple **‡a**engfreger, est devenue périmée. Les sous-zones ‡a, ‡b, ‡d, ‡e, ‡f et ‡g ont vu leur code NR (ne peut être répétée) modifié à R (peut être répétée). La zone a également été modifiée, passant de NR (ne peut être répétée) à R (peut-être répétée) afin d'intégrer les codes de langue non issus du MARC.

Zone 041 - Code de langue [REDÉCRITE, 2026]

En 2026, la définition et la portée de cette zone ont été révisées afin de supprimer les instructions relatives à l'enregistrement du caractère de remplissage dans la zone 008/35-37 lors de l'application de codes de langue non MARC lors de la première occurrence de la zone 041. Cette modification s'applique également aux définitions des sous-zones ‡a, ‡d et ‡2.

Premier indicateur - Indice de traduction

ⱥ - Non défini (DM CG DV) [PÉRIMÉ]

En 1993, on a défini le premier indicateur (à l'aide des valeurs « 0 » et « 1 ») dans les spécifications relatives au contrôle des documents d'archives et des manuscrits, aux cartes géographiques et aux documents visuels. La valeur du premier indicateur ⱥ (Non défini) est donc devenue périmée.

ⱥ - Aucune information fournie [NOUVEAU, 2008]

Second indicateur – Source du code [DÉFINI, 2001]

Les notices créées avant 2001 peuvent contenir un code « ⱡ » (Non défini).

Codes de sous-zones

ǂa - Code de langue d'un texte, d'une piste sonore ou d'un titre distinct [REDÉFINI, 1980]

ǂa - Code de langue du texte ou de la piste sonore ou du titre distinct [RENOMMÉ, 2026]

La sous-zone et, par extension, la définition du champ, ont été révisées afin de supprimer les titres séparés.

ǂb - Code de langue du sommaire ou du résumé analytique/du sous-titre ou du titre surimprimé. [REDÉFINI, 2005]

Redéfini en 2005 à : Code de langue d'un résumé analytique ou d'un sommaire.

ǂb - Code de langue d'un résumé analytique ou d'un sommaire [REDÉFINI, 2007]

ǂc - Langues des titres distincts (DV) [PÉRIMÉ]

ǂc - Langues dans lesquelles la traduction est disponible (PS) [PÉRIMÉ]

Dans les spécifications des livres, des documents musicaux, des publications en série et des documents de genres multiples, on a redéfini la sous-zone ǂa en vue d'exclure les langues des traductions originales ou intermédiaires de textes pour lesquelles on avait défini à cette fin la sous-zone ǂh en 1980. Par exemple, avant cette date, s'il s'agissait d'un document en anglais et traduit du français, la sous-zone ǂa était codée « engfre » (valeur du premier indicateur « 1 »).

Dans les spécifications des documents visuels, la sous-zone ǂc est devenue périmée dans cette zone lorsqu'on a redéfini, en 1972, la sous-zone ǂa en vue d'inclure les langues des titres distincts. Avant cette date, la sous-zone ǂa était utilisée seulement pour inscrire les langues sur une piste sonore.

En ce qui concerne les spécifications des publications en série, la sous-zone ǂc est devenue périmée en 1977. Le code de langue d'un ouvrage associé se trouve à la sous-zone ǂe de la zone 775 (Autre vedette d'édition).

ǂh - Code de langue de traductions de texte original ou intermédiaire [REDÉFINI, 2011]

ǂg - Code de langue de matériel d'accompagnement autre que des livrets et transcriptions [Remplacé, 2019]

ǂi - Code de langue d'intertitres [NOUVEAU, 2019]

Avant la définition de la sous-zone $i en 2019, la langue des intertitres des films muets était codée dans la sous-zone $j.

ǂj - Code de langue d'un sous-titre ou d'un libellé [Remplacé, 2018] [Redéfinit, 2018]

Avant la définition de la sous-zone ǂp en 2018, le sous-titrage destiné aux usagers malentendants étaient enregistrés dans la sous-zone ǂj.

ǂk - Code de langue de traductions intermédiaires [NOUVEAU, 2011]

ǂm - Code de langue du matériel d'accompagnement original autre que des livrets [NOUVEAU, 2011]

ǂn - Code de langue du livret orignal [NOUVEAU, 2011]

ǂp - Code de langue de libellés [NOUVEAU, 2018]

ǂq - Code de langue du format audio accessible [NOUVEAU, 2018]

ǂr - Code de langue du langage visuel accessible (non-textuel) [NOUVEAU, 2018]

ǂt - Code de langue de transcriptions d'accompagnement du matériel audiovisuel [NOUVEAU, 2019]

ǂt - Code de langue de transcriptions d'accompagnement du matériel audiovisuel [MODIFICATION RÉDACTIONNELLE, 2025]

Pour les œuvres audiovisuelles musicales, le ou les codes de langue sont inscrits à la sous-zone ǂe.

ǂ2 - Source du code [NOUVEAU, 2001]

ǂ3 - Documents précisés [NOUVEAU, 2023]

ǂ7 - Provenance des données [NOUVEAU, 2022]